Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 3:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Izraela czynili więc to, co złe w oczach JAHWE – i zapomnieli o JAHWE, swoim Bogu, służyli natomiast baalom i aszerom.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Izraelici postępowali więc niegodziwie w oczach JAHWE, zapomnieli wręcz o JAHWE, swoim Bogu, a służyli baalom i aszerom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I synowie Izraela czynili to, co złe w oczach JAHWE: zapomnieli o JAHWE, swym Bogu, i służyli Baalom i gajom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I czynili Izraelscy synowie złe przed oczyma Pańskiemi: zapomniawszy Pana, Boga swego, służyli Baalom, i święconym gajom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I czynili złe przed oczyma PANSKIMI, i zapamiętali Boga swego, służąc Baalim i Astarot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Izraelici popełniali to, co złe w oczach Pana. Zapominali o Panu, Bogu swoim, a służyli Baaloms i Aszerom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie izraelscy czynili tedy zło w oczach Pana i zapomnieli o Panu, Bogu swoim, i służyli Baalom i Aszerom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Izraelici czynili to, co złe w oczach JAHWE i zapomnieli JAHWE, swojego Boga, służąc baalom i asztartom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izraelici czynili to, co według JAHWE jest złe. Zapominając o JAHWE, swoim Bogu, służyli Baalom i Aszerom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowie Izraela czynili więc to, co jest złe w oczach Jahwe: zapominając o Jahwe, Bogu swoim, służyli Baalom i Aszerom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Й ізраїльські сини вчинили погане перед Господом і забули про Господа Бога свого і послужили Ваалам і в гаях. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Israela czynili to, co było złem w oczach WIEKUISTEGO oraz zapomnieli o WIEKUISTYM, swoim Bogu, służąc Baalom i Astartom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie Izraela czynili więc to, co złe w oczach JAHWE, i zapominali o JAHWE, swym Bogu, a służyli Baalom oraz świętym palom. |

1. 1) Aszera, אֲׁשֵרָה (’aszera h), kan. bogini powodzenia i szczęścia, żona Ela, naczelnego bóstwa w panteonie Kanaanu. Można ją utożsamiać z ugar. boginią Athirat, żoną Ela. Lm może łączyć się z miejscami kultu, <x>70 3:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)